

【激】 kik

對應華語	假裝、釀造、(憋氣)使勁
用例	激派頭、激酒、激力
民眾建議	沛
用字解析	<p>臺灣閩南語釀造、需要相當時間醞釀製造說 kik，一般借音寫成「激」，如「激酒 (kik-tsiú)」是釀酒的意思，「激冰 (kik-ping)」是製冰的意思，「激腦 (kik-ló)」是製造樟腦的意思，「食豬跤焅塗豆激奶 (kik-ling)」吃豬腳焅花生可以刺激乳腺分泌，製造更多奶水。引申凡醞釀而成或故意裝成與本性不同的樣子皆曰 kik，如「激力 (kik-lát)」(運氣使勁的意思)；「激一个派頭」(故意裝成很有派頭的樣子)。</p> <p>這個語素的字不明。有民眾建議用「沛」字，案「沛」是「濟」的異體字，「濟」是渡過的意思，因此「沛」引申為過濾酒的意思，《周禮》注云「沛謂醴之清者。」這和釀酒義的 kik 毫無關係，音義皆不合。</p> <p>既然沒有更適合的用字，本部只能推薦民間習用已久的「激」字。</p>

【澹】 tām

對應華語	濕
用例	澹糊糊、澹漉漉、衫澹去
民眾建議	潛、漉
用字解析	<p>臺灣閩南語「溼」說 tām。《雅俗通十五音》、《彙音寶鑑》、《台日典》都寫成「潛」，是一個有相當傳統的寫法，不過這個字相當偏僻，一般民眾很陌生。現代臺灣閩南語的書寫文獻流行採用「澹」字，因此本部從俗推薦這個寫法。廣韻：「澹，淡水。徒覽切 (tām)、又徒甘 (tām) 切。」音讀可通，但是字義不合。可見「澹」字不過是個借音字。</p> <p>有民眾建議「漉」字。《集韻》：「漉：濕也。都含切 (tam)。」</p>

按字義是相當恰合的，可惜音不太合。我們可以承認是 **tâm** 的同源字，但是很難說是本字，這個字很偏僻，因此也不太適合。如果要採用同源字，「沾」、「霑」（音 **tiam/tsiam**）更常見，可以斟酌採用，但是本部也沒有推薦這樣的寫法。

到底 **tâm** 的本字是什麼呢？語源學家一般認為是「淫」(**îm**) 字，《說文》：「淫，浸淫隨理也。」也就是浸在水中，水氣隨著紋理侵入內部，也就是打濕的意思。林寶卿引用《楚辭》王逸注：「淫，潤也。」潤就是「溼」的意思。可見溼潤是「淫」的本義，後來引申為「貪」、「淫蕩」的意思，本義反而不明了。加上「淫」讀為 **tâm**，文白對應相當特殊，因此本部也不建議採用這個本字。



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>